

этапе обучения. На продвинутых этапах они закрепляются и совершенствуются как условия развития письменной речи.

Комплексная проверка эффективности разработанной нами методики осуществлялась опытным путем с учащимися гимназии №2 и школы №42 г. Витебска. В ходе опытного обучения проверялась гипотеза о том, что совершенствование навыков техники письма у учащихся учреждений общего среднего образования будет более успешным, если целенаправленно использовать слуховые, зрительные, зрительно-слуховые диктанты в процессе обучения письму.

В начале и в конце работы было проведено тестирование учащихся, направленное на диагностику показателей уровня сформированности навыков техники письма.

Средние показатели диагностического среза составили 76%, средние показатели итогового среза составили 95 %, что позволяет сделать вывод о том, что наиболее эффективными являются слуховые, зрительные, зрительно-слуховые диктанты.

Заключение. Проведенное исследование дает основание полагать, что разработанный нами комплекс упражнений, направленный на совершенствование техники чтения и использованный в ходе проведения опытного обучения, свидетельствует об эффективности предложенной методики.

1. Гальскова, Н. Д. Теория обучения иностранным языкам. Лингводидактика и методика / Н. Д. Гальскова. – М.: Academia, 2006. – 336 с.

2. Бобылева, Л. И. Обучение аспектам английского языка (фонетике, лексике, грамматике): метод. рекомендации / Л. И. Бобылева. – Витебск: ВГУ имени П. М. Машерова, 2019. – 42 с.

КАЛЬКИРОВАНИЕ КАК ОСНОВНОЙ ПРИЁМ ПЕРЕВОДА РОМАНА Д. ТАРТТ «ЩЕГОЛ»

Кондратенко И.Ю.,

студентка 4 курса ВГУ имени П.М. Машерова, г. Витебск, Республика Беларусь
Научный руководитель – Бартош Ю.В., канд. филол. наук, доцент

Художественный перевод – это комплексный вид человеческой деятельности, при котором переводчик сталкивается с рядом особенностей культур, эпох, традиций и личностей. Можно сказать, что перевод средств художественной выразительности, а также передача как языковых, так и культурных особенностей текста оригинала – основополагающие задачи художественного перевода, которые могут быть решены при помощи семантико-стилистического и художественного анализов исходного текста и разнообразных приёмов перевода. При этом наблюдается недостаточная изученность приёмов, используемых для достижения эквивалентности и адекватности при создании перевода современного художественного текста, поскольку языковые изменения и тенденции порой требуют нестандартных переводческих решений, что делает нашу работу актуальной. Цель исследования – выявить наиболее частотные приёмы перевода при передаче романа Д. Тартт «Щегол» на русский язык.

Материал и методы. Материалом данного исследования послужил англоязычный роман Д. Тартт «Щегол», удостоенный Пулитцеровской премии, Премии Малапарте и Медали Эндрю Карнеги за лучшую опубликованную книгу, а также его перевод на русский язык, выполненный А.М. Завозовой.

Для анализа данного художественного произведения были применены метод сплошной выборки, описательный метод, интерпретативный анализ, сопоставительный и трансформационный анализ.

Результаты и их обсуждение. По мнению Ю.М. Лотмана, любой художественный текст как один из видов искусства написан на «естественном языке» [3, с.14], однако

лишь с целью быть преобразованным в свой уникальный вторичный язык – искусство. Учёный также акцентировал внимание на одной из особенностей художественного текста: «он [текст] выдает разным читателям различную информацию – каждому в меру его понимания, он же дает читателю язык, на котором можно усвоить следующую порцию сведений при повторном чтении. Он ведет себя как некоторый живой организм, находящийся в обратной связи с читателем и обучающий этого читателя» [3, с.14]. Таким образом, можно утверждать, что перевод такого вида текста – это многоступенчатая интеллектуальная деятельность, требующая от переводчика выполнения ряда задач, главной из которых является передача заложенной автором ценности на максимально возможном уровне, что предполагает «творческое осмысление оригинала, сохранение образности текста, его стилистических и композиционных особенностей» [1, с. 149-151]. В достижении поставленной цели переводчику помогают всевозможные приёмы – переводческие трансформации, которые, согласно мнению В.Н. Комиссарова, представляют собой «преобразования, с помощью которых можно осуществить переход от единиц оригинала к единицам перевода в указанном смысле» [2, с. 172].

В ходе анализа оригинального текста романа Д. Тартт «Щегол» и его русскоязычной версии А.М. Завозовой было установлено, что перевод рассматриваемого нами произведения, с точки зрения лингвистики, отличен от исходного ввиду языковых и культурных особенностей. По этой причине автор переводного текста прибег к различным приёмам перевода, основным из которых является приём калькирования, представляющий собой перевод лексической единицы оригинала путем замены ее составных частей их лексическими соответствиями в переводящем языке» [2, с. 173]:

Оригинал	Перевод
1. <i>Everything was the same: green awning, sallow shade, same furry brown puddle collecting in the sunken place in the sidewalk.</i>	1. <i>Всё было прежним: зелёный козырек, желтушный навес, всё та же заросшая грязью лужица в просевшем тротуаре.</i>
2. <i>He tossed it in the open door, crinkling his nose at the smell.</i>	2. <i>Он кинул её в комнату, сморщив нос от запаха.</i>
3. <i>Suddenly – through my disconnected memories of that night – it came back to me.</i>	3. <i>Внезапно, сквозь разрозненные воспоминания о той ночи – меня осенило.</i>
4. <i>The room. The radiator. Een Amerikaan met een strafblad. Olive green water of the canal.</i>	4. <i>Комната. Батарейя. Een Amerikaan met een strafblad. Оливково-зелёная вода канала.</i>
5. <i>And that's what all the very greatest masters do. Rembrandt. Velázquez. Late Titian. They make jokes. They amuse themselves. They buildup the illusion, the trick—but, step closer? it falls apart into brushstrokes. Abstract, unearthly.</i>	5. <i>Именно так и поступают все великие мастера. Рембрандт. Веласкес. Поздний Тициан. Они шутят. Забавляются. Выстраивают иллюзию, фокус, но подойдешь ближе – и все распадается на отдельные мазки. Абстрактная, неземная.</i>

На примере данных отрывков из сопоставляемых нами текстов мы можем увидеть, как переводчик использует приём замены исходных лексических единиц на единицы переводящего языка фактически без изменения грамматических структур оригинала и сохранением исходной авторской мысли. Необходимо отметить, что калькирование является основной переводческой трансформацией, применяемой при декодировании англоязычного текста, составляя примерно 50% от всех использованных приёмов перевода в версии А.М. Завозовой, поскольку не подразумевает под собой полного преобразования

использованных автором как лексических единиц, так и грамматических конструкций. Однако данный приём крайне редко можно встретить вне связи с другими трансформациями, что объясняется расхождением языковых систем. По этой причине автор текста перевода комбинирует различные виды трансформаций, чтобы добиться от текста перевода того же воздействия на читателя, которое свойственно оригиналу.

Заключение. Перевод художественного текста носит комплексный характер, поскольку обусловлен как языковыми, так и культурными особенностями, по этой причине переводчики обращаются к различным приёмам перевода. Русскоязычная версия романа Д. Тартт «Щегол», выполненная А.М. Завозовой, является ярким примером использования ряда переводческих трансформаций, основным из которых является приём калькирования.

1. Завацкая, К. Ф. Использование лексических трансформаций в переводе романа Э. Дорра «Весь невидимый нам свет» / К. Ф. Завацкая // XII Машеровские чтения : материалы междунар. науч.-практ. конф. студентов, аспирантов и молодых ученых, Витебск, 19 октября 2018 г. – Витебск : ВГУ имени П. М. Машерова, 2018. – С. 149–151. URL: <https://rep.vsu.by/handle/123456789/21579> (дата обращения: 17.03.2023).

2. Комиссаров, В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). – Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. / В. Н. Комиссаров. – М. : Высш. шк., 1990. – 253 с.

3. Лотман, Ю. М. Структура художественного текста / Ю. М. Лотман. – М. : Искусство, 1970. – 383 с.

4. Тартт, Д. Щегол / пер. с англ. А. Завозовой. – М. : Издательство АСТ: CORPUS, 2022. – 832 с.

5. Tartt, D. The Goldfinch / D. Tartt. – New York : Little, Brown and Company, 2013. – 771 p.

СТРУКТУРНЫЕ КОМПОНЕНТЫ НЕОЛОГИЗМОВ ЭПОХИ ПАНДЕМИИ (НА МАТЕРИАЛЕ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА)

Королева М.В.,

студентка 3 курса ВГУ имени П.М. Машерова, г. Витебск, Республика Беларусь

Научный руководитель – Василькова М.В., ст. преподаватель

Любые изменения, происходящие в обществе, мгновенно находят свое отражение в языке – появляются новые слова и выражения, которые заполняют лакуны или вытесняют уже устаревшие слова. Необходимость словарного оформления новых явлений, идей в области политики, культуры, событий общественной жизни является основным мотивом появления неологизмов в языке. Основная функция неологизмов – номинация новых предметов, фактов и явлений. Появление новых лексических единиц обусловлено как лакунарностью словарного состава языка, так и потребностью общества в лексических новшествах.

Цель настоящего исследования заключается в определении структурных компонентов неологизмов немецкого языка временного интервала 2020–2023 гг. на материале словарных статей.

Актуальность исследования обусловлена резким влиянием пандемии коронавируса на лексический состав языка, в том числе и немецкого. Как мировое явление вирус оказывает влияние на особенности общения всех народов и национальностей. В языках появляются неологизмы, связанные с этим явлением.

Материал и методы. С начала пандемии немецкие ученые-лингвисты выявили много лексических единиц, связанных с этим социальным явлением. Уникальность коронавируса в том, что он оказывает влияние на язык средств массовой информации, политики, расширяет лексический запас разговорного языка. Институт немецкого языка в Мангейме собирает и документирует неологизмы, связанные с коронавирусом (Neologismen - Neuer Wortschatz rund um die Coronapandemie), в режиме онлайн, они и стали материалом настоящего исследования. За основу взяты метод сплошной выборки и метод структурного анализа собранного материала.

Результаты и их обсуждение. Среди многочисленных неологизмов из словаря «Neuer Wortschatz rund um die Coronapandemie» мы выделили четыре группы слов,